

Za natječaj dr. Ivana Šretera saznala sam na poslu, od kolege iz Pakraca, koji se i sam nekoliko puta prijavljivao. Pretražila sam natječaj na internetu, pročitala upute i sama se prijavila sa svojim prijedlozima.

Prijevod riječi *hub* nastao je tako što sam *hub* u računalnom smislu – bilo apstraktnom (prostor, aplikacija) ili konkretnom, fizičkom (uređaj) – zamislila kao središte ili čvorište. Uz to, zamišljala sam ga i kao *čvor* – kao čvor ili vrh kao element u grafu te fizički čvor načinjen od vezivanja užeta.

I tako, s početnim čvor i čvorište, tražila sam novu riječ koja dobro opisuje *hub*. Razmišljajući o tome, *hub* me podsjetio na slivnik. I tako sam zaključila da pojmovi čvor + slivnik daju *čvornik* kao rezultat i da je to dobar opis za riječ *hub*. U to vrijeme nisam znala da već postoji predloženi prijevod *koncentrator*.

Hvala svima još jednom!

Za kraj želim podijeliti s vama jednu misao:

Hrvatski jezik je živ. On živi kroz nas, pa evo i nas mladih, ovako usputnih. Baš zato mi je drago što sam i ja uspjela sudjelovati u njegovom razvoju. Mislim da je svaka nova riječ mali korak u oblikovanju jezika za buduće naraštaje.

Martina Šarić



Martina Šarić i Juraj Borić primaju nagradu iz ruku Damira Foretića, predsjednika Zaklade „Dr. Ivan Šreter“ uz nazočnost Sande Ham, predsjednice Povjerenstva za izbor najbolje nove hrvatske riječi.

GOVOR NA DODJELI ŠRETEROVE NAGRADE ZA RIJEČ *UGLEDNINA*

Poštovani uzvanici,

danas vam imam priliku predstaviti riječ *uglednina*. Radi se o riječi koja konačno zamjenjuje anglizam *goodwill* kojim se služi u praksi financijskog izvještavanja pa čak i u službenim obrascima godišnjih financijskih izvještaja čiji je sadržaj propisan Zakonom o računovodstvu Republike Hrvatske.

Budući da je riječ o stručnom nazivu s kojim šira javnost nije u svakodnevnom doticaju, htio bih kratko objasniti što je to uglednina.

Uglednina je klasa dugotrajne nematerijalne imovine koja predstavlja transakcijsku vrijednost poduzeća iznad vrijednosti neto imovine. To je dakle financijsko vrjednovanje ugleda, umijeća, vještina i prepoznatljivosti poduzeća. Uglednina se pojavljuje u bilanci prilikom poslovnog stjecanja. Točnije, kada poduzeće stjecatelj plati cijenu stjecanja drugog poduzeća koja je veća od vrijednosti neto imovine tog drugog poduzeća, tu će razliku stjecatelj u svojoj bilanci iskazati kao *goodwill*, odnosno od danas, *ugledninu*.

Htio bih još istaknuti da je ova nagrada i važan trenutak za održavanje tradicije financijskog izvještavanja u Hrvatskoj. Naime, svi znamo da su Tesla, Faust Vrančić i brojni drugi velikani porijeklom iz Hrvatske, ali malotko zna da je Hrvatska kolijevka dvostavnog knjigovodstva koje je u 15. stoljeću osmislio dubrovački trgovac Benedikt Kotruljević, a koje je dan-danas okosnica svakog financijskog sustava diljem svijeta.

Iako je Kotruljević djelovao na talijanskom, njegova misao dio je naše slavne povijesti što nas obvezuje da nastavimo razvijati praksu financijskog izvještavanja u Hrvatskoj na našem, hrvatskom jeziku.

Hvala!

Juraj Borić

O TVORBENOJ VALJANOSTI I NEVALJANOSTI NOVOPREDLOŽENIH RIJEČI NA NATJEČAJU ZA NAJBOLJU NOVU HRVATSKU RIJEČ

ve godine zapala me dvostruka čast da budem član odbora ne samo za natječaj za novu hrvatsku riječ i nagradu Dr. Ivan Šreter nego i za nagradu Iso Velikanović za najbolji prijevod i životno djelo,¹ koju dodjeljuje Ministarstvo kulture i medija. Tema je u oba slučaja jezikoslovna, a i načelo ocjenjivanja je slično: eliminacijom odozdo doći do užega kruga i do mogućih kandidata među kojima se bira pobjednik. Smjernica nema ni kod nagrade Iso Velikanović ni kod natječaja za novu riječ, postoje samo okvirne propozicije. Svaki član odbora radi na svoj način, po svojoj savjesti. Moja prva razina bila je tehničke naravi. Kod sužavanja kruga kandidata za najbolji prijevod gledao sam koji se prevoditelj bori s gramatikom, jer ima i toga, ali neki tekstovi bore se i sa sintaksom. Ključna točka prijevoda ipak je leksik, a to je ono čime se bavimo i u natječaju za novu riječ. Katkad je iz prijevoda knjige vidljiva nenačitanost i neosviještenost prevoditelja, a katkad je vidljiva nemoć

¹ Nagradu za životno djelo dobio je Mislav Ježić, a za najbolji prijevod Lea Kovach za prijevod romana Dobrostone. (Napomena: Sanda Ham)